



The AGNT Project Report—Q4 2018

As a licensee or friend of AGNT or ANLEX, we would like to update you once a quarter about our continuing work to enhance and perfect these databases and about our plans for the future.



The Project. *The AGNT Project Report—Q3 2008* introduced the team, outlined ongoing tasks, and discussed potential tasks.



Two Tweaks to AGNT Database

Timothy Friberg

We have made two small but significant tweaks in the AGNT database.

First, we have eliminated the artificial verbal modal subcategory “R participle (imperative sense)” —a subtype of participle that functions imperatively in its various contexts. Early in AGNT’s development, we were asked to mark these participles that assume the imperative sense of a governing finite imperative verb so they could be located with computer searches. After our conversion process is complete, all 168 imperative-sense participles formerly marked “VR” will be marked “VP,” as all other participles are marked. The imperatival use of these participles will be noted in the annotations field, which means they will still be searchable.

Second, from the beginning we gave tags to Hebrew words, even though our project was the Analytical *Greek* New Testament. The most striking of these instances is the longer phrase uttered by Jesus from the cross, Ηλι, ηλι, λεμα σαβαχθανι; with its one-time string of AGNT tags N-VM-S N-VM-S ABT VIAA--2S. Those tags are now each replaced with the simple designation [FOREIGN WORD]. In the Greek translation of the Hebrew phrase Θεέ μου, Θεέ μου, ίνατί με έγκατέλιπες;, each word and its correct AGNT tag, N-VM-S NPG-1S N-VM-S NPG-1S ABT NPA-1S VIAA--2S, remains unchanged.

The words whose tags have been changed are as follows: άββά, Άκελδαμάχ, άλληλουιά, άμήν, Άρμαγεδών, Βοανεργές, Γαββαθα, Γολγοθα, έφφαθά, ήλει ~ έλωϊ, κορβάν, κοϋμ ~ κοϋμι, λαμά ~ λεμά, μαραναθά (whether μαράνα θά or μαράν αθα), ράββί, ραββουνί, σαβαχθανι, σαβαώθ, ταλιθά, and ώσαννά. For the most part, such foreign words will be transliterated from their Greek form, which is itself a transliteration of their original

Hebrew or Aramaic original form, and their explication will appear in the ERG field. This is an improvement, since most of these words are further translated right in the Greek text. A few of them are listed with their transliteration *and* with a simple gloss (after all, “ERG” stands for “English Reference Gloss”). For example, ἀλληλουϊά is transliterated and glossed as *halleluyah (praise the LORD)*. (There is some evidence that ῥακά had been assimilated and had a masculine gender; see BDAG entry.)

Next month we expect to complete a comprehensive revision of our AGNT website (www.AGNTProject.net); almost every subsection will be upgraded. Note especially that Carl Conrad has revised his two ANLEX appendices found there (4 and 4a, *Beyond Deponency: A Paradigm Shift in our Understanding of Greek Voice* and *Retrospect: Beyond Deponency*) to be even more reader friendly. I am grateful to Carl, who despite his failing eyesight made these revisions so readers would not be confused by his discussion of paradigm shift in Greek voice.

Incidentally, if after January you find any mistakes on our revised website, please e-mail me at <trfagnt@gmail.com> so we can correct them. Keeping track of three forms of our AGNT Appendix, for example, does open the door to small errors.

May you have in the New Year an unfolding experience of the grace of God.



As always, we remain open to developing AGNT and ANLEX in ways that are most useful to the needs of students and readers of God’s Word.

Thank you for your continued support of *The AGNT Project*, for faithfully marketing the AGNT and ANLEX databases, and for making these state-of-the-art tools for studying the Greek New Testament available to students, scholars, pastors, translators, and laymen worldwide.

John Hughes
Agent for *The AGNT Project*
johnhughes@centurytel.net
Phone: 406.862.7289
FAX: 406.862.0917

